

Hilando fino... con *equity* y capital

Alicia Agnese

En el campo de las traducciones financieras hay una gran tendencia a equiparar *equity* con «capital». Vamos a hilar fino para analizar por qué se trata de un error en algunos casos y de una traducción correcta en otros.

Equity en su forma singular tiene tres acepciones principales, a saber:

- *beneficial interest in an asset*, es decir aquella participación o derecho de usufructo que uno tiene con respecto a algún bien o activo; lo que comúnmente se llama capital líquido, fondos propios o invertidos.

Ejemplo:

*FHA Owners Can End PMI After **Equity** Hits 22%*.

Los prestatarios de FHA pueden dejar de pagar el seguro hipotecario privado al tener 22% de **capital invertido**.

- *net assets of a company discounting all amounts owed to creditors, that is net ownership*, en cuyo caso nos referimos al patrimonio en sí. Son sus sinónimos en inglés: *shareholders' equity, stockholders' equity, net worth, net asset value (NAV)*. Se traduce también como capital contable, la diferencia entre el activo y el pasivo, o sea el patrimonio neto que aumenta por las utilidades y disminuye por los quebrantos. También llamado patrimonio propio. El Patrimonio Neto, junto con el pasivo y el activo, es uno de los grandes grupos o rubros de cuentas del Balance o Estados Contables. Registra la diferencia entre el activo y el pasivo y representa la participación de los socios en el total del activo de la sociedad.

Ejemplo:

*Translation gains and losses on foreign operations are accumulated and reported as other comprehensive income in **shareholders' equity**.*

Las ganancias y pérdidas por conversión de moneda de las operaciones extranjeras se acumulan e incluyen como otros ingresos globales en el **patrimonio neto**.

- *common share capital of a company*, o lo que llamamos capital o paquete accionario de una empresa o sociedad por acciones. Por paquete accionario se entiende tanto la sumatoria de las distintas partes que componen el capital de una sociedad por acciones, como el conjunto de acciones de una sociedad, perteneciente a un solo titular o a una parte mayoritaria.



Ejemplo:

XYZ to get \$60 million from an **equity stock** deal.

XYZ obtendrá \$60 millones en la venta de un **paquete accionario**.

El vocablo *equity* solamente se pluraliza para referirse a «acciones ordinarias, títulos o valores de renta variable». Son acciones ordinarias aquellas que no gozan de ninguna ventaja especial sobre las ganancias ni sobre la devolución del capital en el supuesto caso de disolución y liquidación de la sociedad emisora. Dan derecho a percibir dividendos y a votar en las asambleas. Se diferencian de las acciones preferentes o preferidas, es decir de aquellas clases de acciones que a sus poseedores les otorgan una preferencia o prioridad tanto en el pago de dividendos como en la devolución del capital en caso de liquidación de la sociedad. Normalmente esta clase de acción recibe un dividendo anual fijo sobre el valor nominal que guarda relación con una tasa de interés. Otros nombres son: acciones de capital preferentes, acciones privilegiadas.

Ejemplo:

*European **equities** posted negative results as increased inflationary pressures and interest rate concerns tilted the markets to the downside.*

Las **acciones** europeas registraron resultados negativos, a medida que el aumento de las presiones inflacionarias y las inquietudes sobre las tasas de interés inclinaron los mercados hacia la baja.

Pero cabe destacar que no siempre se va a pluralizar el vocablo *equity* para hablar de acciones. Muchas veces es ésta la acepción, aun cuando el término esté en singular.

Ejemplo:

*During the second half of July, **equity prices** began to trend downward.*

Durante la segunda mitad de julio, los **precios de las acciones** comenzaron a tener una tendencia bajista.

Cuando el término *equity* está combinado con otros en un texto de índole financiera, es sumamente conveniente detenerse a analizar bien el contexto para discernir la acepción correcta entre las distintas que tiene este vocablo.

En la expresión *equity interest* se refiere al primer significado citado, el concepto de *beneficial interest*. Se llama también *equity ownership*. En español puede traducirse como «participación en el capital social» o «participación accionaria».

Ejemplo:

*The Fund may make privately negotiated purchases of stock or other **equity interests** in a state enterprise that has not yet conducted an **initial equity offering**.*

El Fondo puede comprar acciones u otras **participaciones en el capital social**, mediante negociaciones privadas, en una empresa estatal que todavía no haya realizado una **oferta inicial de acciones**.

En el mundo de las finanzas, es muy común oír hablar de *equity funds*, fondos que invierten primordialmente en acciones ordinarias. Son los llamados «fondos de renta variable» o «fondos de inversión».

Ejemplo:

*Unlike most **equity funds**, the Fund focuses on a relatively small number of intensively researched companies.*

A diferencia de la mayoría de los **fondos de renta variable**, el Fondo se concentra en un grupo relativamente pequeño de empresas que se analizan profundamente.

Hay distintas clases de fondos de renta variable, a saber:

- *international equity fund*: procura el crecimiento del valor de sus inversiones con base en una mezcla de acciones de otros países, no de EE.UU.
- *aggressive growth equity fund*: procura obtener una máxima valorización de las inversiones; busca el mayor crecimiento del capital posible, sin importar el ingreso actual; invierte en acciones que no forman parte de la corriente principal tales como nuevas compañías, compañías que atraviesan dificultades económicas o industrias que han perdido popularidad temporalmente; puede implicar técnicas de inversión que implican un riesgo mayor de lo normal.
- *growth equity fund*: procura el crecimiento a largo plazo del capital invertido; el ingreso corriente no es significativo; invierte en las acciones ordinarias de las compañías sólidamente establecidas.
- *value equity fund*: invierte en empresas subvaluadas que tienen una gran capacidad potencial de superar al mercado.
- *balanced equity fund*: invierte en una combinación de títulos de renta variable y renta fija.

Con respecto a estos fondos y sus metas de inversión, es importante señalar que lo que se denomina *growth investing* en inglés implica un gran interés en el crecimiento de los beneficios de parte de los inversionistas y el análisis basado en criterios cualitativos, es decir juicios de valor acerca de la empresa, sus mercados, sus gerentes o directivos, así como su capacidad de crecer en la industria. Por otra

parte, lo que en inglés se llama *value investing* implica la búsqueda de acciones que tengan un bajo precio en relación con el patrimonio neto de la compañía y el análisis basado en criterios cuantitativos, es decir en los números: el valor del activo, el flujo de caja y en los beneficios futuros.

Cuando alguien habla de *equity investment*, se refiere a una «inversión en capital social» o, simplemente, «inversión en acciones».

Ejemplo:

*The second investor decided to invest for appreciation by placing the money in an **equity investment**.*

El segundo inversionista decidió invertir con fines de valorización y colocó su dinero en una **inversión en acciones**.

Cabe señalar también que *equity investment*, la titularidad de acciones ordinarias y preferentes de una sociedad anónima o corporación, es diferente de *capital investment* o «inversiones de capital», es decir inversiones no corrientes, generalmente en bienes de activo fijo que realiza un ente.

Lo que en inglés se llama *equity kicker* es un agregado a un título valor que permite que el inversionista participe de los incrementos en el valor del capital social. Es un incentivo o realce ofrecido por el prestatario en forma de participación en los beneficios futuros.

Ejemplo:

*Typically, such financing is structured as long-term debt with an **equity kicker** in the form of warrants to purchase equity, or conversion rights into common stock.*

Por lo general, la estructura de dicho financiamiento consiste en instrumentos de deuda a largo plazo con un **realce**, ya sea en forma de certificados para la compra de acciones o derechos de conversión en acciones ordinarias.

Los «analistas bursátiles» son individuos encargados del estudio de antecedentes, composición de precios, fluctuaciones, estados financieros e indicadores bursátiles, con el propósito de realizar evaluaciones y pronosticar tendencias. En inglés es muy común que a estas personas que se dedican al análisis de valores (*equity research*) se las llame **equity analysts**.

Por *equity securities* se entiende todo título valor que represente una participación en el capital social, en vez de tratarse de un instrumento de deuda. Abarcan tanto las acciones ordinarias como las preferentes. Los bonos no son considerados *equity securities* porque son, simplemente, préstamos concedidos a la empresa. Los titulares de bonos recibirán el pago del principal de esos préstamos, mientras que

los titulares de acciones aspiran a recibir dividendos y valorización del precio de las acciones que posean. En el caso de que le vaya mal a la empresa, los titulares de bonos (*bondholders*) tienen prioridad de reclamo con respecto a los accionistas (*equity holders*).

En el sentido contable, *equity* y *capital* son lo mismo. *Capital stock* es el capital social o el patrimonio social, es decir el capital de una sociedad por acciones dividido y representado por las mismas. En algunos países también se lo llama «capital suscrito» o «patrimonio social». Pero *capital market* (mercado de capitales) no es lo mismo que *equity market* (mercado accionario). El primero es aquel mercado de fondos a largo plazo donde se negocian acciones ordinarias, acciones preferentes y bonos. Es, literalmente, el mercado de la plata y las inversiones: donde se coloca y se presta dinero, se compran bonos, letras, acciones, y cosas aún más sofisticadas. El mercado más influyente es el de Estados Unidos, también Londres, Francfort, Asia. Pero por excelencia, es la bolsa de Nueva York. Tanto el mercado primario de emisiones nuevas como el mercado secundario de títulos valores ya existentes forman parte del mercado de capitales. En cambio, el otro tipo de mercado, el llamado mercado accionario, es aquél donde se compran y venden acciones ordinarias únicamente.

Otra gran diferencia se observa en los términos *capitalization* y *equitization*. La «capitalización bursátil» o «valoración bursátil del capital», lo que en inglés se denomina *market capitalization*, es el valor total de todas las acciones en circulación de una empresa que se calcula mediante la multiplicación del precio de mercado por acción por el número total de acciones en circulación. Mientras que *equitization* es equivalente de «privatización», la valoración de las empresas estatales en acciones, así como también es equivalente a conversión de fondos en efectivo en acciones (*cash equitization*).

Ejemplos:

A team from the company works with a government committee to draft the **equitization plan**.

Un equipo de la empresa colabora con el comité del gobierno para formular el plan de **privatización**.

Using a sophisticated **cash equitization** program, our goal is to assure the returns of a fully invested portfolio.

Usaremos un complejo programa de **conversión de efectivo en acciones** para lograr nuestro objetivo de garantizar los resultados de una cartera totalmente invertida.

Bibliografía consultada

Alcaraz Varó, Enrique y Hughes, Brian: *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. 2º edición, renovada y actualizada. Editorial Ariel, S.A., Barcelona, España, 1998.

Clave, Diccionario de uso del español actual (Prólogo de Gabriel García Márquez), Ediciones SM, Madrid, España, 1996.

Dearborn Financial Institute, *Diccionario bilingüe de términos bursátiles*. Dearborn Financial Publishing, Inc. Chicago, 1999.

Finance & Development / Finanzas & Desarrollo, Publicación trimestral del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial.

Gran diccionario de negocios, Inglés-Español / Español-Inglés, Peter Collin Publishing, DIFUSIÓN Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, Barcelona, España, 1994.

Greco, O. y Godoy, A., *Diccionario Contable y Comercial – Terminología Bilingüe*, Valletta Ediciones S.R.L., Buenos Aires, Argentina, 1999.

Lozano Irueste, José María. *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa*. Ediciones Pirámide, S.A. – Madrid, España, 1991.

Woelfel, Charles J., *Encyclopedia of Banking and Finance*. Tenth Edition. Irwin Professional Publishing. 1994.

World Bank: *The World Bank Glossary - Glosario del Banco Mundial*, Washington, D.C., 1986.

World Bank: *Glossary of Finance and Debt - Glosario de finanzas y de deuda*, A World Bank Glossary, Washington, D.C., 1990.